

## Αλέξανδρος Πούσκιν: Μικρά ποιήματα

/ [Πεμπτούσία](#)

Image not found or type unknown



Στον τόμο αυτόν παρουσιάζονται, σε μετάφραση από την ρωσική, 51 από τα λεγόμενα «μικρά ποιήματα» του μεγάλου Ρώσου ποιητή Αλεξ. Πούσκιν (1799-1837).

**Αλεξ. Πούσκιν, “Μικρά ποιήματα” (δίγλωσση έκδοση), επιμ. Μ. Πάτσης, Αθήνα 2012, σελ. 305**

Προηγείται της μετάφρασης μία εισαγωγή στην ζωή του ποιητή και στις σχέσεις του με το φιλελληνικό κίνημα (σσ. 9-36). Ύστερα από μία ελληνική βιβλιογραφία περί Πούσκιν (σ. 29, σημ. 3) η οποία δεν είναι εξαντλητική, καταγράφει ο επιμ. της

έκδοσης μία ρωσική βιβλιογραφία σχετικά με τον Ρώσο ποιητή (σ. 40, σημ. 4). Χρήσιμος είναι ο πίνακας των έργων του Πούσκιν (σσ. 41-44).

Εν συνεχεία παρατίθεται η μετάφραση 51 ποιημάτων του Πούσκιν. Στο σημείο αυτό ας μου επιτραπεί να σημειώσω ότι τουλάχιστον 7 από τα 51 ποιήματα που περιλαμβάνονται στον παρόντα τόμο, έχουν μεταφρασθεί και παλαιότερα, από τον Μ. Αλεξανδρόπουλο στην έκδοση υπό τον τίτλο «Άλλη, καλύτερη, ζητώ, ελευθερία», εκδ. Ποταμός, Αθήνα 2004. Πιο συγκεκριμένα. 1) «Στον Τσαντάγεφ» (Πάτσης σ. 61, Αλεξανδρόπουλος σ. 21) 2) «Ο Δαίμονας» (Πάτσης σ. 93, Αλεξανδρόπουλος) σ. 46 3) «Τα Δαιμόνια» (Πάτσης σ. 145, Αλεξανδρόπουλος σ. 63) 4) «Ο ποιητής» (Πάτσης σ. 123, Αλεξανδρόπουλος σ. 72) 5) «Στον ποιητή» (Πάτσης σ. 43, Αλεξανδρόπουλος σ. 74) 6) «Τσιγγάνοι» (Πάτσης, σ. 161, Αλεξανδρόπουλος σ. 77) 7) «Για τη μετάφραση της Ιλιάδας» (Πάτσης σ. 141, Αλεξανδρόπουλος σ. 81)

Ύστερα από την μετάφραση ο επιμ. Μ. Πάτσης τοποθετεί ένα εκτενές κεφάλαιο υπό τον τίτλο «Σχόλια». Όμως, δεν πρόκειται μόνον για σχόλια πάνω σε συγκεκριμένα ποιήματα, όπως εξ αντιθέτου κάνει ο Μ. Αλεξανδρόπουλος, αλλά για ποικίλα ζητήματα της ποίησης του Πούσκιν (λ.χ. ο ανακρεοντισμός του Πούσκιν, τα πολιτικά μοτίβα στον Πούσκιν και στον Κάλβο, η ομηρογνωσία του Πούσκιν κ.α.).

Στο ίδιο τμήμα του βιβλίου καταγράφεται και συζητείται μία ελληνική βιβλιογραφία σχετικά με τον φιλελληνισμό του Πούσκιν (σσ. 203-207).

Σε μία γενική αποτίμηση, θα παρατηρήσω ότι η παρούσα έκδοση διευρύνει τις γνώσεις μας για τον Πούσκιν και το έργο του. Αν και ορισμένα πράγματα είναι ήδη γνωστά, όπως έδειξα παραπάνω, ο τόμος φανερώνει την επίπονη εργασία του επιμελητή. Είναι δε βέβαιο ότι ο Πούσκιν εξακολουθεί και σήμερα να συγκινεί τους Έλληνες και όχι μόνον τους Ρώσους αναγνώστες του